

22 - Keep on Dreaming

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:37] nag

Hey Maria, what do
you think money is?

[01:41] mar

Oh, that's quite a philosophical question again.

[01:45] nag

Hayate works every day
to repay his debt...

[01:49] nag

I was just wondering if it's right that
someone should live like that...

[01:54] mar

That's such a stereotypical thing
for a rich person to say.

[01:58] mar

Here.

[02:00] mar

The value of money is different
for every person,

[02:03] mar

so I suppose it's not just about
the number on the bill.

[02:09] nag

Hayate.

[02:11] hay

What is it, Ojou-sama?

[02:13] nag

When's your birthday, Hayate?

[02:17] hay

November 11th.

[02:20] nag

Is there anything you want
for your birthday?

[02:23] hay

Hm? Why do you ask?

[02:27] ---

Are you going to give
me a present?

[02:29] nag

Basically.

[02:36] nag

What's with that reaction? Would
it bother you or something?

[02:40] hay

Sorry, it was just so unexpected.

[02:43] nag

Anything's fine. Just say whatever
comes to mind.

[02:48] hay

Hm, let me think...

[02:51] hay

If you're sure, I wouldn't
mind a wristwatch.

[02:54] nag

A wristwatch?

[02:55] hay

I suppose, if you're going to go out
of your way to give me a present,

[02:58] hay

I'd like it to be something
I can wear all the time.

[03:03] hay

I guess that's my reasoning.

[03:06] nag

I see. I understand.

[03:09] nag

That's a pretty good reason, Hayate.

[03:12] nag

Then, I promise...

[03:14] ---

that I'll buy you a wristwatch
for your birthday!

[03:17] hay

What?

[03:18] nag

However, it won't just be
any old wristwatch!

[03:23] nag

The wristwatch I give
you will be bought...

[03:26] nag

with money I earn from working

a part-time job!

[03:37] kag

Really? Hina-chan, that's
all you can work?

[03:41] kag

My boss opened a maid café recently,
and because it's so busy there...

[03:46] kag

I wanted to have someone else around here
who actually knows what they're doing.

[03:49] hin

You can try to butter
me up all you like,

[03:52] hin

but I'm the President of the
Student Council, you know,

[03:53] ---

so I can't come in that often.

[03:56] hin

Besides, this place doesn't
get all that busy,

[04:00] ---

so you'll be fine if you just get a regular
high schooler to work for you.

[04:04] kag

But I need at least one
reliable person...

[04:07] ---

I know!

[04:11] hay

You want me to work for you?

[04:14] hay

I see. Well, I can probably
work the register,

[04:18] ---

and getting ingredients
should be fine too.

[04:20] hay

But I have my job as
a butler as well,

[04:23] hay

so I don't know if I'll be
able to juggle both...

[04:26] hay

Maria-san?

[04:28] mar

Hello, this is Maria,

[04:31] ---

I helped out in your store
the other day.

[04:34] mar

I think I've got the gist
of what you're saying.

[04:36] mar

And if it's okay with you,

[04:38] ---

I'd like to send a girl by
the name of Nagi...

[04:42] ---

along with Hayate-kun
to help you out.

[04:46] hay

Maria-san, isn't that...

[04:47] mar

Yes, all right. Thank
you very much.

[04:52] hay

Um...

[04:54] mar

I'm a little surprised.

[04:57] mar

No matter what her reasoning,

[04:59] ---

for her to say something
like that...

[05:02] mar

I don't know how long it'll last,

[05:05] mar

but I'd like to try to
encourage her.

[05:09] mar

Please take care of Nagi.

[05:12] hay

Maria-san...

[05:15] ---

Don't worry, I will support
her one-hundred percent!

SIGN April 3rd

[05:23] kag

I see. So you're Nagi-chan.

[05:26] kag

But are you going to be okay?
You're still so small.

[05:30] nag

No need to worry! This job'll
be a piece of cake for me!

[05:35] kag

But you have to handle customers.
Are you sure you can do this?

[05:38] nag

What? Um...

[05:44] hay

I suppose, if you're going to go out
of your way to give me a present,

[05:47] hay

I'd like it to be something
I can wear all the time.

[05:53] nag

I said I'd do it, and I've decided that I'm
going to see this through to the end.

[05:58] nag

So, I'll show you that
I can handle it!

[06:00] hay

Ojou-sama...

[06:02] kag

Really? Then, I guess
I'll accept your help.

[06:05] kag

Please change into your uniform.

[06:08] ---

The changing rooms
are over there.

[06:13] nag

He said uniform, but
this is just an apron.

[06:16] nag

Why couldn't it be something more
tropical or maybe even flowery?

[06:23] nis

What?

[06:24] nag

Why are you in here, Hamster?!

[06:27] nis

That's what I should
be asking you!

[06:29] nag

Is it because the café's named Donguri?

[06:30] ---

Were you lured in because the
name sounds like Donburi,

[06:32] nag

suggested there'd be food here?

[06:34] nis

What?! Of course not!

[06:36] nis

And why are you here, Nagi-chan?!

Did you get lost again?

[06:40] nag

Who do you think you're
talking about here?

[06:42] nag

I've never gotten lost in
my life, not even once!

[06:46] nis

You have!

[06:47] ---

Who was it who got lost...

[06:48] ---

on her way to Shimoda
a few weeks ago?

[06:51] nag

I wasn't lost. I was just
taking a detour.

[06:54] hay

Um, Ojou-sama, what
are you yelling about?

[07:07] nis

Stop peeking, Hayate-kun!

[07:09] hay

Nishizawa-san!

[07:12] kag

So, starting from today, you guys
will be working here, but...

[07:17] kag

Is something wrong?

[07:19] hay

No...

[07:20] nis

Not really...

[07:22] kag

Never mind. So, Hayate-kun...

[07:26] hay

Yes?

[07:28] kag

I'm dumping you in at
the deep end, but...

[07:29] kag

can you look after the café this morning while it's not busy?

[07:33] kag

It's an important day for my boss today, so I have to drop in and see him...

[07:38] hay

Well, I think I can handle it,

[07:43] ---

but are you sure this is all right?

[07:45] hay

It's our first day here.

[07:46] hay

And these two don't have any experience at all...

[07:49] kag

Don't worry.

[07:50] ---

This place isn't all that popular, so in the mornings...

[07:53] kag

we only get the regulars who have a lot of time on their hands.

[07:56] hay

I see...

[07:56] hay

But I wonder...

[07:58] kag

See you later! I'm counting on you!

[08:02] hay

Ah, wait a minute!

[08:07] nag

Geez,

[08:08] ---

why do I have to work with a hamster...

[08:10] nag

who's only here to earn a pittance so she can buy her own feed?

[08:14] nis

What do you mean by "buying feed"?

[08:16] ---

I'm here because I used up all my money...

[08:18] nis

on the trip to Shimoda and...

[08:21] nis

Besides, I don't know your reasons
for wanting to work,

[08:26] ---

but can you even do
the job at hand?

[08:28] nis

Can a little rich kid like you
do an honest day's work?

[08:31] nag

Who are you to talk?

[08:34] ---

You're a hamster who's just trying to
become a top chef in Paris...

[08:37] nag

but you get famous not for the movie,
but for bringing diseases!

[08:40] nis

Well, then why don't I show you?

[08:42] ---

I'll show you how gracefully I work.

[08:46] nag

Okay then! I'll make a coffee...

[08:48] ---

that will make even the fussiest
of customers blush...

[08:51] nag

and claim that they haven't
doubled-back...

[08:54] ---

just so they can get another
cup of my coffee!

[08:59] nis

Right, Hayate-kun!

[09:01] nag

Show us the ropes!

[09:04] hay

It looks like you're
both raring to go.

[09:09] hay

Well, we've covered the basics,
so let's open up for the day!

[09:13] both

Roger!

[09:16] hay

We've already got our
first customer!

[09:19] nis

Okay, be cheerful!

[09:21] nis

Welcomely! Um...

[09:23] nag

Oh? "Welcomely," huh?

[09:28] nag

Man, you're useless.

[09:30] ---

Watch this! This is how
you greet customers.

[09:35] nis

So what? I was just
a little nervous!

[09:40] nag

Welcome, sir. What would
you like to order?

[09:43] nag

A coffee with milk.

[09:44] nag

Certainly. One coffee with milk,
coming right up.

[09:48] nis

What?

[09:52] nag

As you can see, I'm smart unlike you.
If I put my mind to it, I can do it.

[09:56] nis

What did you say?!

[09:57] nag

Hayate trained us well, so surely anyone
should be able to do it by now.

[10:06] hay

Well, well...

[10:08] nis

Oh no.

[10:09] ---

At this rate, I'll be a washout.

[10:13] ---

I'm supposed to be the
older one here,

[10:15] nis

so I have to make sure
I don't disappoint!

[10:18] nis

And besides, Hayate-kun saw me...

[10:20] ---

embarrass myself, so I have to show him...

[10:22] nis

that I can be elegant too...

[10:31] nis

Embarrassing myself...

[10:41] nag

We've got our next customer!

Stop daydreaming!

[10:48] nar

And so, the battle to find the ultimate
amateur worker has begun!

[11:01] both

Welcome!

[11:07] nag

Damn that Hayate, fawning
over a girl who isn't me.

[11:13] nag

Your order?

[11:15] cus

Um, a coffee with milk.

[11:16] nag

Gotcha. One coff-

[11:27] nis

Is something wrong, Nagi-chan?

[11:29] nag

That's Gouji Ashibashi
over there...

[11:33] nis

Huh? Ashibashi? Who?

[11:35] nag

You've never heard of him?!

[11:37] ---

He's Ashibashi, the mega-popular
manga artist!

[11:39] nag

Just recently, Kyobashi Animation...

[11:41] ---

turned his *I'm Just Simply Melancholy* into
an anime, and it was a huge success!

[11:45] nag

Currently, his fiery shounen battle manga,

[11:48] nag

Shitsubou Sensei is making the
weeklies sell like crazy!

[11:52] nis

So he's famous then.

[11:55] nag

I heard rumors he lived

around here,

[11:58] ---

but they were actually true!

[12:02] nag

I bet that's how he gets
lost in his ideas...

[12:05] nag

and thinks up ways to continue
the battle manga...

[12:08] ---

that's coming to its climax.

[12:13] ash

I want to die.

[12:16] nis

He seems worried about
something...

[12:21] nag

No, he's not.

[12:23] ---

Manga writers generally
want to die.

[12:26] nag

Wow! So that's what a draft looks like when
it's drawn by a professional manga writer.

[12:30] nag

This week, my favorite character,
Yamato Tera

[12:34] nag

was miraculously resurrected and
returned with new powers.

[12:38] ---

I bet those pictures describe him putting
his new powers to work...

[12:42] yam/os

"I found a job, so I'm gonna
quit fighting and stuff."

[12:46] gir/os

"What? No way!"

[12:48] guy/os

"What are you talking
about, Yamato?!"

[12:50] yam

"No matter how good you are at
firing beams with your swords,

[12:52] yam

you won't be able to use
that in a real job."

[12:54] ---

"You guys should grow
up as well."

[12:57] gir/os

"What should we do?"

[12:59] guy/os

"Only having part-time jobs in times
like these is a bit iffy, isn't it?"

[13:03] ash

I wonder if this is the
right ending...

[13:06] nag

Of course it isn't!

[13:09] ash

What?!

[13:10] ash

Do you even realize how many
enemies kept showing up

[13:13] ---

over and over because you didn't
come up with new material?!

[13:15] ash

You keep putting filler in!

[13:17] ash

Do you think the fans will
accept such an ending?!

[13:20] nis

I'm sorry, I'm sorry!
This girl's new here...

[13:23] ash

I guess this ending isn't
any good after all!

[13:27] nis

What?

[13:28] ash

But I don't know what
to do either!

[13:32] ash

The contradiction of
these young souls...

[13:34] ---

Fighting for peace by resolving
everything with violence...

[13:38] nis

That kind of worry is a little
too complex for me...

[13:42] ash

But the good guys and bad guys
alike are all so popular!

[13:46] ash

So, that's why even though it's a battle
manga, I can't even kill anyone off,

[13:49] ash

or make anyone drop out, and that all leads
to special moves being overused!

[13:53] ash

Anything more than
this is impossible!

[13:57] nis

Well, like I said,

[13:59] ---

we can't really do anything because
we don't know anything...

[14:04] ash

Huh?

[14:06] nag

This is an espresso made from
robusta coffee beans.

[14:10] nag

It has about three times the amount of caffeine
compared to the arabica bean...

[14:13] nag

and its flavor packs
quite a punch.

[14:16] nag

Churchill once said:

[14:18] ---

"Any great enterprise will seem impossible at first."

[14:22] nag

So, you should relax with
a cup of coffee first,

[14:24] ---

and then seek your answer.

[14:27] nag

Your very own answer... an answer
for the sake of the story...

[14:31] hay

Ojou-sama...

[14:33] nis

Nagi-chan...

[14:35] ash

Thank you, anonymous little girl!

[14:38] nag

That's right. Take your time and enjoy it.

[14:44] nis

This really...

[14:46] hay

...has turned into something out of a cooking manga...

[14:49] nis

Hayate-kun, is this really okay?

[14:51] hay

Well, our customer and Ojou-sama both seem content, so I guess it's fine...

[15:02] mar

Hm, I came along because I was worried...

[15:06] mar

but if I go in like this, they'll recognize me immediately...

[15:10] man

Then, why don't you disguise yourself before going in?

[15:17] mar

Disguise myself?

[15:18] man

We have prepared a disguise that won't look the least bit suspicious!

[15:27] mar

I know I'm the one who agreed to this whole disguise idea, but...

[15:32] man

What are you talking about? It looks fabulous on you!

[15:36] man

Maria-sama, you look stunning!

[15:41] mar

Is this really all right?

[15:43] man

Yes. You have nothing to worry about!

[15:45] man

The blue cardigan is perfect!

[15:48] man

The nurse cap isn't popular on the fashion scene these days, but it works great for our purposes!

[15:53] mar

I see. Right, I'm off...

[15:55] all

Good luck!

[16:02] nag

We opened two hours ago.

[16:04] nag

Since then, we've had
two customers.

[16:08] nag

This place is going under.

[16:10] hay

Let's not jump to conclusions.

[16:14] nis

But I didn't think that I'd get the
chance to work with you.

[16:19] hay

Yes. It's certainly a surprise.

[16:22] hay

Maybe this is my chance.

[16:25] ---

My chance to close the gap between
me and Hayate-kun!

[16:28] hay

Well, I guess the gap
between us...

[16:31] ---

closed considerably earlier on,

[16:33] hay

but that's...

[16:35] ---

On the other hand,

[16:37] ---

I guess it was good that I was
wearing cute underwear...

[16:41] hay

Wait, that's not a good thing!

[16:43] ---

No, that wasn't good at all!

[16:44] ---

That was a huge mistake!

[16:45] nag

Isn't the biggest mistake that
she was hired at all?

[16:49] hay

No, I don't think so.

[16:51] nag

You're useless anyway. You can just
go ahead and quit if you want.

[16:58] nis

I'm not quitting! Unlike you, I have the
power of endurance, so I won't quit!

[17:03] nag

Whatever. You'll be fired because you keep snacking on the merchandise.

[17:07] hay

Ojou-sama, where are you going?

[17:08] nag

I'm going to wash my hands.

[17:11] nag

Listen to me, Hamster!

[17:12] ---

When I saw you earlier,

[17:14] ---

I saw that your stomach was drooping.

[17:17] nis

Drooping?! It wasn't drooping!

[17:20] nag

I wonder...

[17:23] nis

I-It wasn't drooping, was it, Hayate-kun?!

[17:32] nis

Hayate-kun!

[17:34] nag

Don't blush when thinking about her body!

[17:36] ---

You stupid idiot! Moron!

[17:39] nis

Sheesh, and here I was thinking she'd started showing her cute side since the Shimoda incident...

[17:45] hay

But I think Ojou-sama is relieved you're here.

[17:53] hay

Otherwise, she wouldn't have been able to talk to the customers like that without being overrun by nerves.

[17:57] nag

Man, that hamster!

I can't believe her!

[18:01] ---

And Hayate, too!

[18:02] hay

So, please keep that in mind, Nishizawa-san.

[18:08] nis

Well, I guess it can't be helped.

[18:11] nag

What are you talking about?

[18:13] nag

We're talking about how Ojou-samas who can't just be honest are a pain.

[18:16] nag

What?!

[18:18] hay

Oh, a customer, a customer!

[18:22] nag

Geez, really...

[18:24] nag

Welcome...

[18:35] nag

Ah, welcome.

[18:36] hay

Please sit wherever you like.

[18:39] mar

Phew, it looks like they didn't recognize me.

[18:46] nag

That's Maria, right?

[18:48] hay

That's Maria-san all right.

[18:50] nis

She's a maid at your place, right?

[18:54] hay

But why's she wearing a nurse outfit?

[18:56] nag

Why are you asking me?

[18:58] nis

Maybe cosplaying is her hobby?

[19:01] nag

Anyway, it looks like calling her out would be too much of a hassle.

[19:04] ---

Let's just pretend we don't know her.

[19:06] all

Roger!

[19:07] mar

It seems like they really didn't expect someone in a nurse's outfit.

[19:12] ---

Now I can watch Nagi work in peace.

[19:17] ash

Hey, guys.

[19:19] nag

Welcome back, Mr. Ashibashi!

[19:21] ash

Thanks to you, I think I might be able to hit my deadline this week.

[19:24] nag

That's great news.

[19:27] mar

Wow, Nagi's already talking to a customer so naturally.

[19:31] ---

This is amazing.

[19:33] mar

I'm relieved.

[19:35] ---

It looks like this job is really steering her in the right direction.

[19:38] nag

I'm glad I could be of help.

[19:41] ash

So, I brought you this autograph as a sign of my gratitude.

[19:43] nag

Oh really?

[19:56] ash

Please marry me!

[20:00] ash

I never thought I'd meet the woman of my dreams in this café,

[20:03] ---

and in a blue cardigan to boot!

[20:07] ash

So, please marry me!

[20:09] mar

Excuse me but what kind of logic is that?

[20:12] hay

This has suddenly gotten out of hand.

[20:15] nag

Manga writers are always dreaming, so this happens quite a lot.

[20:18] nis

Really?

[20:19] hay

Anyway, I'm gonna go save her.

[20:22] nag

Okay, but please try to pretend that you don't know it's Maria.

[20:26] ---

It'd be too much hassle otherwise.

[20:28] hay

Roger!

[20:30] hay

Sir, please stop!

[20:31] ---

That sort of behavior is not permitted in here!

[20:34] ash

Don't attempt to halt the course of true love!

[20:36] ---

If I have no love in my heart, I can't be a superhero!

[20:39] hay

But sir, you're a manga artist!

[20:41] hay

Ah geez,

[20:44] ---

how can I make him give up, without revealing Maria-san's identity?

[20:50] hay

Got it!

[20:51] hay

Sir, please contain yourself!

[20:53] ash

What are you doing?!

[20:55] hay

Please look at this person carefully! She may be dressed like this...

[20:59] hay

but she's actually a guy!

[21:07] ash

For real?

[21:09] hay

Yes, don't be deceived anymore.

[21:12] hay

There's no way such a cute girl could actually be a girl.

[21:15] ash

Oh, that makes sense!

[21:19] ash

Thank you so much! I was this close to walking straight off a cliff.

[21:23] ---

I've got work to do,
so I'm off again.

[21:26] hay

Yes, good luck.

[21:29] hay

Phew, that was close.
You were about to be...

[21:36] mar

Hayate-kun...

[21:38] hay

Whoa! Maria-san, why?!

[21:43] nag

Oh boy, Hayate just doesn't
have any tact...

[21:47] mar

...a young seventeen-year-old
girl. Do you understand?

[21:47] nag

You said it.

[21:51] mar

I'm only seventeen years old and
still full of energy, you got that?

[21:53] nag

What's wrong?

[21:54] nis

Oh, nothing...

[21:56] mar

Really, I'm only seventeen years
old and still very lively and fun.

[22:00] nis

Maybe Hayate-kun
likes that maid...

[22:05] nis

No, that can't be true...

[22:10] nar

As for Gouji Ashibashi's battle manga
Shitsubou Sensei...

[22:16] nar

In the grand finale, the heroes defeat a strange final
boss who can't be classified as male nor female.

[22:23] nar

Following the previous half-year season of the anime adaption,
it was also decided to be renewed for another run.

[22:28] nar

Its popularity knew no bounds...

[24:06] nag

Three coffees, one Brazil bloomer, and two funamones.

[24:09] hay

Roger that!

[24:09] nag

Next, Table Three.

[24:11] nis

Hayate-kun, Nagi-chan, what are you doing in the kitchen?

[24:14] nag

We're obviously simulating what could happen.

[24:16] nag

We're currently dealing with thirty waiting customers.

[24:19] nag

Hayate, our next stop is a café that's given up on itself and holding on by the skin of its teeth.

[24:23] hay

Gotcha, Ojou-sama.

[24:24] hay

Maybe they're both bored because there are no customers.

[24:27] hay

The next episode of Hayate the Combat Butler will be entitled *Our Destination*

[24:30] nag

We're going to deliver a birthday cake to Sakuya in hostile territory.

Revision #1

Created 2026-06-23 01:24:25 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:24:25 UTC by whimsee